

LÉXICO AMPLIADO: CREACIÓN LÉXICA

El castellano, como toda lengua, ha ido adaptando su vocabulario a las necesidades expresivas de sus hablantes, que cambian constantemente como cambia el mundo en el que viven.

Desaparecen o caen en desuso muchos términos –son los **arcaísmos**. Como por ejemplo, hogaño (“hoy en día, actualmente”), guisa (“manera”, “forma”), otrora (“en otro tiempo”)–, pero aparecen sin cesar otros nuevos para designar realidades que antes no existían, los **neologismos** como “chip, fotocopiadora o escáner”.

Existen diferentes **procedimientos de creación de nuevas palabras**: **morfológicos, léxico-semánticos y fónico-gráficos**:

1. **Los procedimientos morfológicos.** Son procedimientos morfológicos de creación de palabras la **derivación, la composición y la parasíntesis**.

A. Derivación. Consiste en formar nuevas palabras mediante la adición de afijos (sean SUFIJOS o PREFIJOS) al morfema nuclear o lexema: librería, cocinero, subsuelo... (Algunos gramáticos reservan el nombre de DERIVADAS sólo para las palabras que añaden un sufijo a la raíz; y llaman PREFIJADAS a las que añaden un prefijo).

B. Composición: Consiste en formar nuevas palabras mediante la suma de dos bases diferentes (que pueden ser lexemas o lexemas más morfemas gramaticales, flexivos o derivativos), identificables como tales por el hablante y que pueden aparecer independientemente), o por la unión de dos palabras previamente existentes:

asimismo (así + mismo), pasodoble, hispanoamericano, sacacorchos, hombre-rana, blanquiazul, angloamericano, geología, cosmonave, democracia, petrolífero...

Los principales procedimientos por los que se forman las palabras compuestas son:

- a) Por yuxtaposición de palabras (compuestos sintagmáticos), con o sin guión (compuestos no consolidados; hay varios grados de consolidación): político-social, coche-cama; buque hospital, guardia civil, arco iris.
- b) Por suma directa de palabras (compuestos consolidados), a veces con alguna modificación del primer elemento, formando una sola unidad gráfica: malestar, pasodoble. agridulce. rojiblanco, hispanoamericano, inútilmente.

c) Por agregación de una forma prefija griega o latina a una palabra española: monoplaza, cosmonave, automóvil.

c) Por agregación de una forma sufija griega o latina a una base española: petrolífero, herbívoro.

d) Por suma de una forma prefija y una forma sufija griegas o latinas: teléfono, termómetro, biología, democracia, neofascista. ("Compuestos imperfectos" los llama la Academia).

C. Parasíntesis: Es un caso especial de composición y derivación. Podemos distinguir dos casos:

a) Compuestos parasintéticos, si concurren, de forma solidaria, la composición y la derivación para formar una nueva palabra (lex + lex + sufijo), sin que exista en la lengua ni el compuesto solo ni el derivado solo:

picapedrero, hojalatero, sietemesino

b) Derivadas parasintéticas: palabras formadas por la acción solidaria de un prefijo y un sufijo que actúan sobre la base léxica (sin que exista en la lengua la palabra sólo con prefijo, o sólo con sufijo; es decir la combinación siempre es 'prefijo+lexema+sufijo'):

descarrilar, descuartizar, endulzar, reblandecer, aterrizar, adelgazar

2. Los procedimientos léxico-semánticos.

a. Onomatopeyas: Formación de palabras por imitación de los ruidos naturales: tic-tac, miau, quiquiriquí, pío-pío... (Es un procedimiento de carácter individual)

b. El procedimiento más productivo es el **préstamo**, consistente en tomar palabras de otras lenguas:

- arabismos (azul, alfiler, aldea)
- galicismos (jardín, asamblea, carpeta; los más recientes conservan aún la grafía y a veces la pronunciación originales: chalet, boutique, élite, maillot...)
- italianismos (brújula, novela, fachada...)
- indigenismos americanos (tabaco, huracán, caníbal...)
- anglicismos (*túnel, líder, fútbol, jersey, penalti, gánster...*) Algunos se pronuncian según una pronunciación española - *water, club...*-, pero lo más corriente es que

se mantenga la grafía y la pronunciación nativa: *penalty, hall, spot, gangster, parking...*)

- gitanismos (sobre todo en el español popular: *chaval, mangar, chalado...*);
- latinismos y helenismos (aquellas voces tomadas del latín y del griego incorporadas a la lengua en algún momento posterior a su formación: *simposio, teléfono, psicología...*).

Tipos de préstamos:

- **Calcos semánticos**: Se tratan de traducciones literales con respecto a la lengua de origen (*balonmano*>*handball*; *rascacielos*>*skyscrapers...*)
- **Adaptaciones**: Se conserva la fonética del término original pero adaptándolo a la ortografía española (*fútbol*>*football*; *escáner*>*scanner...*)
- **Extranjerismos, barbarismos o xenismos**: Palabras introducidas en la lengua de destino sin ninguna variación respecto a su forma original (*clip, parking, hall, spot, short, baguette...*) También pueden considerarse como xenismos las expresiones latinas (**latinismos**) que se utilizan en su forma original: *grosso modo, a posteriori, quórum..*

3. **Los procedimientos fónicos y gráficos.**

A. **Acortamiento de palabras**: consiste en la reducción de una palabra, bien por la eliminación de fonemas finales (**apócope**), bien de los iniciales (**aféresis**): *foto, bici, tele, profe, chacha* (de 'muchacha'), *Nando* (Fernando).

B. **Siglas y acrónimos**: son las letras iniciales de varias palabras, cuyo conjunto sirve para denominar abreviadamente una realidad (DDT, AVE, RENFE, etc.; en sentido estricto una sigla es toda letra inicial que sirve como abreviatura de una palabra).

- Las **siglas** se pronuncia letra a letra como en ONG, B.B.C.
- Un **acrónimo** se lee como una palabra con acento y sílabas, como en ONU o U.N.E.D. En muchos casos el hablante llega a perder la conciencia de que se trata en realidad de un acrónimo como en *ovni* y *sida*). Según las reglas de la Academia, también son acrónimos las voces nuevas formadas uniendo el comienzo y el final de dos términos de un compuesto (*autobús* -automóvil omnibus-, *motel* -motor hotel-, *informática* -información automática-)